

Is Jezus God in Johannes 1:1?

Mike Ratliff, <http://mikeratliff.wordpress.com/2011/07/19/what-about-john-1-1/>, 19-7-2011

Vertaling door M.V.

εν αρχη ην ο λογος και ο λογος ην προς τον θεον και θεος ην ο λογος (Johannes 1:1 Textus Receptus).

εν αρχη ην ο λογος και ο λογος ην προς τον θεον και θεος ην ο λογος (Johannes 1:1 Tischendorf Nieuwe Testament).

εν αρχη ην ο λογος και ο λογος ην προς τον θεον και θεος ην ο λογος (Johannes 1:1 Westcott en Hort Nieuwe Testament).

Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος, καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν θεόν, καὶ θεὸς ἦν ὁ λόγος (Johannes 1:1 Nestle-Aland 27 Editie).

De letterlijke woord-voor-woord vertaling is deze:

“In [het] begin was het Woord, en het Woord was bij de God, en God was het Woord”

In een post van gisteren, [Why It is Vital that We Become Mature in Christ](#), gebruikte ik het voorbeeld van de hypocrisie en oneerlijkheid van hen die verantwoordelijk zijn voor de *Nieuwe-Wereldvertaling van de Heilige Schrift*, die de “bijbel” is van de Jehovah’s getuigen, omdat zij moedwillig Johannes 1:1 fout vertaald hebben met **“In [het] begin was het Woord, en het Woord was bij God, en het Woord was een god”**.

Wanneer geconfronteerd met het overvloedige tekstuele bewijs dat er geen lidwoord “een” in vers 1 staat, in geen enkele van de grondteksten, was hun antwoord dat hun vertaling uit de “oudste manuscripten” is vertolkt; maar dat kan niet bewezen worden.

Feit is dat deze vertaling afkomstig is uit het Duits, van Johannes Greber uit 1937 [zie: <http://www.verhoevenmarc.be/PDF/GreberJohannes.pdf>].

Greber was een voormalige katholieke priester die **spiritist** werd, en hij beweerde dat zijn vertaling van Gods geesten afkomstig was. Dit zijn objectieve, bewijsbare feiten, terwijl de claims van het Wachttorengenootschap gemakkelijk bewezen kunnen worden als zijnde vals.

Echter, in verband hiermee ontving ik een commentaar van een verdediger van de wachttorenvertaling van Johannes 1:1. Hier de inhoud:

Met betrekking tot de “Nieuwe-Wereldvertaling” van Jehovah’s getuigen en hun weergave van Johannes 1:1, kan het u interesseren te weten dat, ter ondersteuning en verklaring van hun verwoording van dit vers (in het bijzonder in de derde clause met “een god”), spoedig een 19-jarige studie zal gepubliceerd worden (juli 2011), een grondig onderzocht naslagwerk - een historische analyse & grondige bibliografie - dat de titel zal dragen: “What About John 1:1?”

Om hierover meer te weten te komen kan u deze site bezoeken:

<http://www.goodcompanionbooks.com>.

Wanneer dit gepubliceerd is, zal u ook ontdekken dat we informatie hebben verzameld uit meer dan 430 wetenschappelijke naslagwerken (meestal trinitarisch) die doorheen de eeuwen geopteerd hebben voor iets anders dan “en het Woord was God”, en daarbij inbegrepen meer dan 120 werken die gekozen hebben voor “een god” binnen de derde clause van hun weergaven.



De nebijbel van het Wachttorengenootschap

Zoals u kan verwachten zijn wij erg enthousiast over de gelegenheid die we hebben om onze bevindingen met anderen te delen.

Agape, JohnOneOne.

Deze man was vriendelijk en in geen enkel opzicht beledigend. Maar, als je de link volgt naar zijn site, dan zal je zien je dat deze anti-trinitarisch is, en daarom worden alle Schriftwoorden geïnterpreteerd door mensen die deze vooringenomen mening hebben over Gods wezen. In plaats van Gods Woord gewoon voor zichzelf te laten spreken, kijken zij uit naar alles wat zij maar kunnen vinden wat hun vooronderstellingen schijnbaar ondersteunt. Dit is niet eerlijk.

Onderzoek zorgvuldig de vier Griekse tekstweergaven die ik bovenaan dit artikel plaatste. De eerste is die van de Textus Receptus 1550 welke de Griekse tekst is achter de King James Version en de Statenvertaling. De volgende weergave is die van Tischendorf uit het midden van de 19^{de} eeuw en die de weergave van Westcott en Hort ongeveer 9 jaar voorafgaat. De laatste weergave is die van Nestle-Aland 27^{ste} Editie, die ik hier nu gebruik.

Ik bid dat u opmerkt dat er geen verschil is in de teksten, anders dan dat de NA27 een hoofdletter epsilon plaatst aan het begin van het vers terwijl de andere teksten dat niet doen. Hier is de Griekse tekst uit de NA27. Kijk er nauwkeurig naar:

Εν ἀρχῆ ἦν ὁ λόγος, καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν θεόν, καὶ θεὸς ἦν ὁ λόγος

1. De eerste twee woorden zijn **Εν ἀρχῆ** (*en archē*), wat wij vertalen met “In het begin”. Het zelfstandige naamwoord ἀρχῆ (*archē*) betekent “begin” en ook “heerser”. Deze dubbele betekenis in het Grieks is ontleend aan het idee dat iets lang geleden de wereld in beweging bracht en de regels instelde die de wereld moet gehoorzamen. Deze filosofie verklaart waarom ἀρχῆ is gebruikt in het Nieuwe Testament, namelijk om te wijzen op zowel het begin van iets, als de persoon of ding die/dat autoriteit voert over de andere dingen. In deze context (Joh. 1:1, alsook Joh. 1:2; 1 Joh. 1:1; 2:7, 13, 14, 24) spreekt Johannes over het begin. Wat vertelt hij ons? De frase “in het begin” verwijst naar het begin van het tijd-ruimte-materie universum.

2. De volgende drie woorden zijn **ἦν ὁ λόγος** (*en ho logos*), of letterlijk “was het Woord”. Het werkwoord ἦν (*en*: “was”) is de onvoltooid verleden tijd van εἶμι (*eimi*: “zijn”). Dit werkwoord verwijst naar continuë of lineaire actie in het verleden. Er is ook het woord λόγος (*logos*: “woord”) dat voorafgaat door een bepaald lidwoord ὁ (*ho*: “het/de”). Johannes verwijst naar ὁ λόγος en niet naar een algemeen λόγος.

Wat is *ho logos*? Dat is “het Woord”. Johannes ontleende het gebruik van de term “Woord” niet enkel van de oudtestamentische woordenschat maar ook van de Griekse filosofie waar de term essentieel onpersoonlijk was, verwijzend naar een rationeel principe van “goddelijke rede”, “verstand” of zelfs “wijsheid”. Echter, Johannes vult de term helemaal met de oudtestamentische en christelijke betekenis. Voorbeeld: in Genesis 1 bracht Gods Woord de wereld tot bestaan. Daarna hebben we in Psalm 33:6 en 107:20 en Spreuken 8:27 Gods Woord als Zijn machtige zelfexpressie in de schepping, wijsheid, openbaring en redding. Johannes nam dit alles mee en liet het slaan op een persoon, onze Heer Jezus Christus.

3. De volgende frase is **καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν θεόν**, dat letterlijk zegt: “en het Woord was bij de God”. Ik doe veel vertaalwerk en dikwijls negeer ik het bepaalde lidwoord τὸν (*ton*: “de”) in de tekst wanneer het voorafgaat aan “God” of “Heer”, enz. Wanneer je de letterlijke vertaling leest, verandert de betekenis niet, met of zonder lidwoord. In elk geval is het noodzakelijk dat we begrijpen wat Johannes ons zegt in deze frase: het Woord was πρὸς (*pros*: “bij”) God. Het Woord, als de tweede persoon in de Triniteit, was in een intieme gemeenschap met God, de Vader, voordat Hij naar de aarde kwam.

4. De laatste frase is $\kappa \alpha \iota \theta \epsilon \acute{\omicron} \varsigma \hat{\eta} \nu \acute{\omicron} \lambda \acute{\omicron} \gamma \omicron \varsigma$, die letterlijk zegt: “en God was het Woord”. De woordconstructie benadrukt dat het Woord alle essentie of attributen had van God. Jezus, de Messias was ten volle God. Zelfs in Zijn vleeswording. Toen Hij zichzelf ontledigde, hield Hij niet op God te zijn, maar Hij nam het vlees aan van een gewone man en deed vrijwillig afstand van de onafhankelijke beoefening of attributen van de Godheid.

In het eerste vers van zijn weergave van het Evangelie vertelde Johannes ons dat Jezus Christus het Woord is, en het Woord was in het begin bij God, en het Woord is God. Deze woordconstructie maakt duidelijk dat hier twee wezens worden besproken, niet één. Ook sprak Jezus over de komst van de Heilige Geest in dezelfde passages waar Hij sprak over hoe Hij en de Vader samenwerkten om Zijn volk te redden. Als u hier nog steeds problemen mee heeft, lees dan Johannes hoofdstukken 14-17 en vraag God om u de waarheid te openbaren.

E-mail: verhoevenmarc@skynet.be

Homepage: www.verhoevenmarc.be of users.skynet.be/fa390968

Ga hier naar de [Nieuwste Artikelen](#)